

## II

(Актове, приети по силата на Договорите за ЕО/Евратом, чието публикуване не е задължително)

## РЕШЕНИЯ

## СЪВЕТ

## РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 23 юни 2008 година

**относно присъединяването на България и Румъния към Конвенцията от 23 юли 1990 г. за премахване на двойното данъчно облагане във връзка с корекцията на печалби на свързани предприятия**

(2008/492/ЕО)

СЪВЕТАТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Акта за присъединяване от 2005 г., и по-специално член 3, параграф 4 от него,

като взе предвид препоръката на Комисията,

като взе предвид становището на Европейския парламент,

като има предвид, че:

(1) Конвенция 90/436/ЕИО от 23 юли 1990 г. за премахване на двойното данъчно облагане във връзка с корекцията на печалби на свързани предприятия <sup>(1)</sup> („Арбитражната конвенция“) бе подписана в Брюксел на 23 юли 1990 г. и влезе в сила на 1 януари 1995 г.

(2) Арбитражната конвенция бе изменена с протокол <sup>(2)</sup>, подписан на 25 май 1999 г., който влезе в сила на 1 ноември 2004 г., с конвенция от 21 декември 1995 г. <sup>(3)</sup>, подписана на 21 декември 1995 г., и с конвенция от 8 декември 2004 г. <sup>(4)</sup>, подписана на 8 декември 2004 г.

(3) Член 3, параграф 3 от Акта за присъединяване от 2005 г. предвижда България и Румъния да се присъединят към сключените между държавите-членки конвенции и протоколи, изброени в приложение I към Акта за присъединяване от 2005 г. Това приложение, допълнено с Решение на Съвета 2008/493/ЕО от 23 юни 2008 г. <sup>(5)</sup> за изменение на приложение I към Акта за присъединяване на България и Румъния, включва и Арбитражната конвенция, протокола, подписан на 25 май 1999 г., конвенцията от 21 декември 1995 г. и конвенцията от 8 декември 2004 г. Те следва да влязат в сила по отношение на България и Румъния на датата, определена от Съвета.

(4) В съответствие с член 3, параграф 4 от Акта за присъединяване от 2005 г. Съветът извършва всички промени, необходими с оглед на присъединяването към тези конвенции и протоколи,

РЕШИ:

Член 1

Арбитражната конвенция се изменя, както следва:

1) В член 2, параграф 2 букви а)—ш) се заменят със следното:

„i) в Белгия:

а) impôt des personnes physiques/personenbelasting

<sup>(1)</sup> ОВ L 225, 20.8.1990 г., стр. 10.

<sup>(2)</sup> ОВ C 202, 16.7.1999 г., стр. 1.

<sup>(3)</sup> ОВ C 26, 31.1.1996 г., стр. 1.

<sup>(4)</sup> ОВ C 160, 30.6.2005 г., стр. 1.

<sup>(5)</sup> Вж. стр. 6 от настоящия брой на Официален вестник.

- |  |  |
|--|--|
| б) impôt des sociétés/vennootschapsbelasting   | ix) в Испания:   |
| в) impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting   | а) Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas                   |
| г) impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders  | б) Impuesto sobre Sociedades   |
| д) taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting | в) Impuesto sobre la Renta de no Residentes                          |
| ii) в България:  | х) във Франция:  |
| а) данък върху доходите на физическите лица  | а) impôt sur le revenu   |
| б) корпоративен данък  | б) impôt sur les sociétés  |
| iii) в Чешката република:  | xi) в Италия:  |
| а) daň z příjmů fyzických osob   | а) imposta sul reddito delle persone fisiche                         |
| б) daň z příjmů právnických osob   | б) imposta sul reddito delle società                                 |
| iv) в Дания:   | в) imposta regionale sulle attività produttive                       |
| а) indkomstskat til staten   | xii) в Кипър:  |
| б) den kommunale indkomstskat  | а) Φόρος Εισοδήματος   |
| в) den amtskommunale indkomstskat  | б) Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας                     |
| v) в Германия:   | xiii) в Латвия:  |
| а) Einkommensteuer   | а) uzņēmumu ienākuma nodoklis  |
| б) Koerperschaftsteuer   | б) iedzīvotāju ienākuma nodoklis                                     |
| в) Gewerbesteuer, in so far as this tax is based on trading profits  | xiv) в Литва:  |
| vi) в Эстония:   | а) Gyventojų pajamų mokestis   |
| а) tulumaks  | б) Pelno mokestis  |
| vii) в Ирландия:   | xv) в Люксембург:  |
| а) Cáin Ioncaim  | а) impôt sur le revenu des personnes physiques                       |
| б) Cáin Chorparáide  | б) impôt sur le revenu des collectivités                             |
| viii) в Гърция:  | в) impôt commercial, insofar as this tax is based on trading profits |
| а) φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων  | xvi) в Унгария:  |
| б) φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων  | а) személyi jövedelemadó   |
| в) εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων ύδρευσης και αποχέτευσης  | б) társasági adó   |
|  | в) osztalékadó   |

- xvii) в Малта:
- a) taxa fuq l-income
- xviii) в Нидерландия:
- a) inkomstenbelasting
- б) vennootschapsbelasting
- xix) в Австрия:
- a) Einkommensteuer
- б) Körperschaftsteuer
- xx) в Полша:
- a) podatek dochodowy od osób fizycznych
- б) podatek dochodowy od osób prawnych
- xxi) в Португалия:
- a) imposto sobre o rendimento das pessoas singulares
- б) imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas
- в) derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas
- xxii) в Румъния:
- a) impozitul pe venit
- б) impozitul pe profit
- в) impozitul pe veniturile obținute din România de nerezidenți
- xxiii) в Словения:
- a) dohodnina
- б) davek od dobička pravnih oseb
- xxiv) в Словакия:
- a) daň z príjmov právnických osôb
- б) daň z príjmov fyzických osôb
- xxv) във Финландия:
- a) valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna
- б) yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund
- в) kunnallisvero/kommunalskatten
- г) kirkollisvero/kyrkoskatten
- д) korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst
- е) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig
- xxvi) в Швеция:
- a) statlig inkomstskatt
- б) kupongskatt
- в) kommunal inkomstskatt
- xxvii) в Обединеното кралство:
- a) Income Tax
- б) Corporation Tax.“
- 2) В член 3, параграф 1 се добавят следните тирета:
- „— в България:
- Министъра на финансите или негов упълномощен представител,
- в Румъния:
- Președintele Agenției Naționale de Administrare Fiscală sau un reprezentant autorizat.“

## Член 2

Текстовете на Арбитражната конвенция и на протокола от 25 май 1999 г., заедно с тези на конвенциите от 21 декември 1995 г. и 8 декември 2004 г., изготвени на български и румънски език <sup>(1)</sup>, са автентични при същите условия като приложимите за останалите езикови варианти на конвенциите и на протокола.

## Член 3

Арбитражната конвенция и протоколът от 25 май 1999 г., заедно с конвенциите от 21 декември 1995 г. и 8 декември 2004 г. и настоящото решение, влизат в сила по отношение на България и Румъния на 1 юли 2008 г.

## Член 4

Настоящото решение поражда действие на 1 юли 2008 г.

Съставено в Люксембург на 23 юни 2008 година.

За Съвета  
Председател  
I. JARC

---

<sup>(1)</sup> Текстовете на конвенциите и протокола на български и румънски език ще бъдат публикувани на по-късна дата в специално издание на ОВ.

**ЕДНОСТРАННИ ДЕКЛАРАЦИИ ОТНОСНО КОНВЕНЦИЯТА ОТ 23 ЮЛИ 1990 Г. ЗА ПРЕМАХВАНЕ  
НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ ВЪВ ВРЪЗКА С КОРЕКЦИЯТА НА ПЕЧАЛБИ  
НА СВЪРЗАНИ ПРЕДПРИЯТИЯ**

Еднострани декларации относно член 7 от Конвенцията за премахване на двойното данъчно облагане във връзка с корекцията на печалби на свързани предприятия:

Италия, Литва и Малта заявяват, че ще прилагат член 7, параграф 3.

Еднострани декларации относно член 8 от Конвенцията за премахване на двойното данъчно облагане във връзка с корекцията на печалби на свързани предприятия:

*Декларация на България:*

Понятието „тежки наказания“ означава всякакви наказания, наложени за действия, представляващи административни и данъчни нарушения, включително и нарушения на процесуалното законодателство по установяване и събиране на данъци, както и за престъпления против данъчната система. За „тежко наказание“, наложено на предприятието, се счита и наложено наказание за извършено престъпление против данъчната система на физическо лице от предприятието, чиито действия са повлияли върху размера на данъчните задължения на предприятието или тяхното събиране.

*Декларация на Румъния:*

Понятието „тежко наказание“ засяга извършването на каквото и да е криминално деяние съгласно закона за избягване на данъчното облагане, закона за счетоводството, закона за компаниите или

данъчното законодателство. Той включва също така административни санкции за:

- отказ да се представят данъчни декларации (заявления) или декларации за информация по искане на данъчните органи,
- отказ да се представят документи и сведения по искане на органите на данъчната инспекция,
- непредставяне на периодичните финансови документи и счетоводни отчети или предоставяне на такива документи и отчети с невярно съдържание,
- действия, включени в данъчните регистри, в съответствие със законодателните актове в сила.

*Декларация на Словашката република:*

Понятието „тежко наказание“ означава санкции, наложени в съответствие с Наказателния кодекс, за престъпни деяния, извършени в нарушение на съответните данъчни закони, закона за данъчната администрация и закона за счетоводството.

*Декларация на Кралство Испания:*

„Тежки наказания“ включва административните санкции за тежки и много тежки нарушения на данъчното законодателство, както и за правонарушения, засягащи публичните финанси.